

اوہ دن جنہیں تم نے چھوڑا / Le jour que
je quitte la maison pour la ville

je quitte la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide children's
stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

اوہ دن جنہیں تم نے چھوڑا
Le jour que je quitte la maison pour la
ville



✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula
👤 Brian Wambi
📖 Samrina Sana
🗣️ Urdu / French
📖 Level 3



میرے گاؤں کا چھوٹا سا بس سٹاپ لوگوں اور بھری ہوئی بسوں میں
مصروف تھا۔ زمین پر رکھنے کے لیے اور بھی سامان موجود تھا۔ کنڈکٹر اُن
جگہوں کا نام چلا کر بتا رہے تھے کہ بسیں کہاں جا رہی ہیں۔

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un
 revendeur de billets crier. C'était l'autobus que je
 devais prendre.

...

تہ- سہرے ہوئے چلا کر پندرہ گریڈ پر آئے۔ اتنا سب کچھ اس نے اپنے پاس لپیٹا لپیٹا
 - وہی نہیں تھی جو میں نے لپیٹنی تھی۔





شہر کی بس تقریباً بھر چکی تھی لیکن مزید لوگ اندر جانے کے لیے ایک دوسرے کو دھکا دے رہے تھے۔ کچھ لوگوں نے اپنا سامان بس کے نیچے رکھا باقیوں نے اپنا سامان اندر بنے خانوں میں رکھ دیا۔

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.

واپس جانے والی بس تیزی سے بھر رہی تھی۔ جلد ہی وہ مشرق کا راستہ اختیار کر لے گی۔ میرے لیے اب سب سے ضروری کام اپنے چچا کے گھر کو ڈھونڈنا تھا۔

...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.

...

- انا صبح اٹھا اور گاڑی سے

نہ گھنٹوں بعد میں گاڑی کے لئے واٹس جانے والی گاڑی آئی اور انہوں کے پورے تیندے سے بندھا ہوا سٹیک ڈونٹا اور بس سے



Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont rendus confortables pour le long voyage.

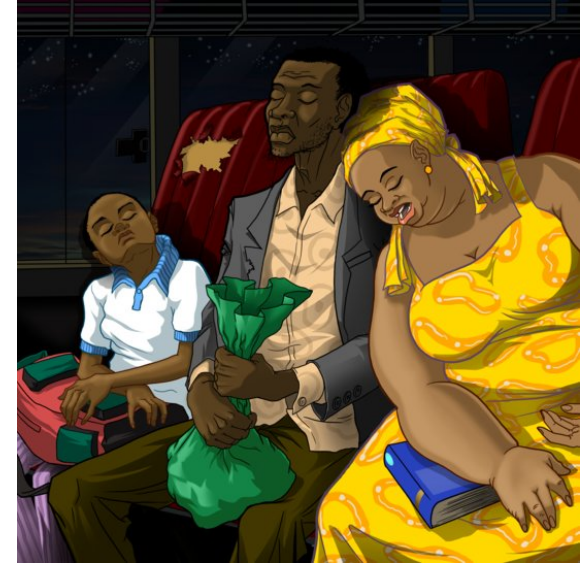
...

- آج چھ ماہ پہلے سے

جائے گا اور وہ سب کچھ دیکھیں گے۔ وہ جہاں وہ سٹیک ڈونٹا اور بس سے

نئے مسافروں نے اپنے ٹکٹ ہاتھوں میں دیا ہے اور پھر ہی ہوئی نہیں گا اور





میں آگے جا کر ایک کھڑکی کے پاس بیٹھا۔ میرے آگے بیٹھے آدمی نے سبز رنگ کا ایک پلاسٹک کا تھیلا اپنے ہاتھوں میں دبا رکھا تھا۔ اُس نے پرانے جوتے پہنے تھے، ایک پھٹا ہوا کوٹ اور وہ کافی پریشان دکھائی دے رہا تھا۔

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.

راستے میں، میں نے اُس جگہ کا نام یاد کیا جہاں بڑے شہر میں میرے چچا رہتے ہیں۔ میں ابھی بھی اُسے بڑبڑا رہا تھا جب میری آنکھ لگی۔

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de
 chez moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-
 ce que me lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce
 que mon frère se souviendra d'arroser mes semis
 d'arbres ?

...

تو کبھی سوچتا تھا کہ کیا میری ماں اور بہنیں
 محفوظ رہیں گی؟ کیا وہ لاپٹوں سے پیسے لے
 سکیں گی؟ کیا میرا بھائی یاد رکھے گا کہ وہ
 میرے بوائے کو پانی پھیرے؟



Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que
 je quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je
 me rendais à la grande ville.

...

میں نے دیکھا کہ بس کے باہر سے کچھ لوگ
 اٹھ رہے ہیں۔ میں نے سوچا کہ وہ کس
 گاؤں سے آ رہے ہیں اور وہاں کیا
 ہو رہا ہے؟





سامان نکل ہو چکا تھا اور مسافروں نے اپنی اپنی جگہ لے لی تھی۔ سامان بیچنے والے ابھی بھی دھکا دے کر بس کے اندر اپنا سامان بیچنے کی کوشش کر رہے تھے۔ ہر کوئی چلا رہا تھا جو چیز اُس کے پاس بیچنے کے لیے موجود تھی۔ اُن کے الفاظ میرے لیے مزاحیہ تھے۔

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



سفر کے دوران، بس کے اندر گرمی کی شدت اور بڑھ گئی۔ میں نے نیند کی امید کرتے ہوئے اپنی آنکھوں کو بند کر لیا۔

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.



یہ سرگرمیاں بس کے مسلسل ہارن کی وجہ سے متاثر ہو رہی تھیں لیکن یہ ایک نشانی بھی تھی کہ ہم جانے کے لیے تیار ہیں۔ کنڈکٹر سامان بیچنے والوں پر بہت زور سے چلایا کہ وہ باہر چلے جائیں۔

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



سامان بیچنے والے ایک دوسرے کو دھکے دیتے ہوئے بس سے باہر نکلے۔ کچھ نے مسافروں کو بقایا دیا جبکہ باقیوں نے آخری وقت میں اپنی چیزیں بیچنے کی کوشش کی۔

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.